

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	XI
Gebrauchshinweise für dieses Buch	XV
Kapitel 1 Homophone	1
Einleitung	1
1 書く versus 描く	1
2 見る versus 観る	3
3 聞く versus 聴く	4
4 送る versus 贈る	5
5 初め versus 始め	6
6 町 versus 街	8
7 暖かい versus 温かい	9
8 暑い versus 热い	10
9 電気 versus 電器 versus 電機	11
10 辞典 versus 事典	12
11 意志 versus 意思	13
12 打つ versus 撃つ	14
13 触る versus 障る	15
14 早い versus 速い	16
15 泣く versus 鳴く	17
16 関心 versus 感心	19
Aufgaben	20
Kapitel 2 Synonyme	22
Einleitung	22
17 止める	23
18 開ける versus 開く	24
19 近所 versus 隣	25

20 習う versus 学ぶ.....	26
21 勤める versus 働く.....	27
22 多い versus たくさん	28
23 易しい versus 簡単	29
24 言う versus 話す.....	30
25 独学 versus 自習	31
26 専攻 versus 専門.....	33
27 気持ち versus 気分	34
28 下手 versus 苦手	35
29 上手 versus 得意	36
30 幸福 versus 幸せ versus 楽しい	37
31 用事 versus 用件	38
32 調子 versus 都合	39
33 用意 versus 準備	41
34 重要 versus 大切	42
35 練習 versus 演習	43
36 叱る versus 怒る.....	44
37 危ない versus 危険	45
38 自己 versus 自分 versus 自身	46
39 左 versus 左側	47
40 なるべく versus できるだけ	48
41 美しい versus きれい	50
42 のんびり versus ゆっくり	51
43 少し versus ちょっと	52
44 とても versus たいへん	53
45 朝 versus 午前	54
46 先生 versus 教師	55
47 値段 versus 価格	55
48 若い人 versus 若者	56
49 習慣 versus 慣習	57
50 職員 versus 社員	58
51 中国人 versus 華人	59
52 知る versus 分かる	60
53 全然 versus けっして	62

54 好きだ versus 気に入る	64
55 わざわざ versus せっかく	65
56 あまり versus そんなに	66
57 めったに versus ほとんど	68
58 やっと versus とうとう	69
59 なかなか versus かなり	70
60 急に versus 突然	71
61 すぐ versus もうすぐ	72
62 ありがとう versus すみません	73
Aufgaben	75
Kapitel 3 Sino-japanische Wörter vs. japanische Erbwörter	77
Einleitung	77
63 以前 versus 昔	78
64 現在 versus 今	80
65 旅行 versus 旅	81
66 書店 versus 本屋	83
67 家屋 versus 家	84
68 内容 versus 中身	84
69 全部 versus みんな	85
70 飲酒する versus 酒を飲む	87
71 読書する versus 本を読む	88
72 水泳をする versus 泳ぐ	89
73 就寝する versus 寝る	89
74 休憩する versus 休む	90
75 許可する versus 許す	91
76 認可する versus 認める	93
77 解答する versus 回答する versus 答える	94
78 悪化する versus 悪くなる	95
79 増加する versus 増える	96
80 開始する versus 始める	97
81 祝福する versus 祝う	98
Aufgaben	100

Kapitel 4 Fremdsprachliche Lehnwörter	102
Einleitung	102
82 ドライブ versus 運転	103
83 キッチン versus 台所	105
84 シーズン versus 季節	105
85 ライス versus ごはん	106
86 アイディア versus 考え	107
87 ランチ versus 昼食	109
88 チャンス versus 機会	110
89 テレホン versus 電話	111
90 スポーツ versus 運動	112
91 コピー versus 複写	113
92 アドバイス versus 忠告	114
93 ドライバー versus 運転手	115
94 インタビュー versus 面接	116
95 ビル versus 建物	117
96 コック versus 調理師	119
97 レター versus 手紙	120
98 キャッシュ versus 現金	120
99 アンケート versus 調査	121
100 ミルク versus 牛乳	122
101 レストラン versus 食堂 versus ビュッフェ	123
102 コンピューター versus パソコン	124
103 コップ versus カップ	126
104 アパート versus マンション versus レジデンス	127
Aufgaben	128
 Kapitel 5 Kultur	130
Einleitung	130
105 主人 versus 旦那	131
106 妻 versus 家内	132
107 便所 versus お手洗い	133
108 床屋 versus 理髪店	134
109 字引 versus 辞書	135

110 自転車 versus ちやりんこ	136
111 やばい versus 最悪	136
112 うまい versus おいしい	137
113 お冷 versus お水	138
114 勘定 versus おあいそ	139
115 十二月 versus 師走	140
116 百貨店 versus デパート	141
Aufgaben	143
Kapitel 6 Umgangssprachlicher Ausdruck	145
Einleitung	145
117 にほん versus にっぽん	146
118 まったく versus ったく	147
119 気持ち悪い versus きもい	148
120 ビニる	149
Aufgaben	149
Kapitel 7 Grammatik	151
Einleitung	151
121 学校へ行きます versus 学校に行きます	151
122 中に versus 中で	152
123 わ versus は	153
124 するほうが versus したほうが	154
125 重さ versus 重み	155
126 がち versus やすい	156
127 にくい versus かねる	157
128 気にする versus 気になる	159
129 読む versus 読み込む	161
130 ので versus から	162
131 から versus より	164
132 まで versus までに	165
133 時 versus 時に	167
134 確か versus 確かに	169
135 のだ versus からだ	170

Aufgaben	171
Lösungen	174
Quellenangaben	179
Glossar	180
Register	188

Vorwort

Lernende auf den ersten Lernstufen der japanischen Sprache sind naturgemäß sehr um den Erwerb des Wortschatzes bemüht. Sie haben jedoch häufig große Schwierigkeiten mit den feinen Bedeutungsunterschieden ähnlicher Wörter, da sie noch nicht in der Lage sind, Grammatiken und Wörterbücher effektiv zu verwenden. Es ist noch zu früh, ihnen zur eigenständigen Lösung dieser Probleme bestimmte Literatur zu empfehlen. Das vorliegende Buch ist die Übersetzung eines in englischer Sprache verfassten Werkes mit dem Titel *Basic Japanese Vocabulary: An Explanation of Usage*. Das Buch wurde für Lernende konzipiert, die mehr über den japanischen Wortschatz wissen und das Japanische schnell und sicher erwerben wollen.

Das Buch besteht aus sieben Kapiteln. Jedes Kapitel beschreibt einen bestimmten Aspekt des japanischen Wortschatzes. Eine Einleitung erläutert zunächst das im jeweiligen Kapitel beschriebene Problem. Unter jedem Eintrag werden Wortpaare angegeben und zu jedem Eintrag gibt es Erklärungen und Beispielsätze. Am Ende jedes Kapitels können die Lernenden ihre Kenntnisse mittels kleiner Aufgaben überprüfen.

Es gibt viele Japanischlehrbücher, aber selten werden die Bedeutungsvarianten von Wörtern und deren Verwendung deutlich erläutert. Die meisten Lehrbücher beinhalten lediglich die äquivalente Übersetzung. Wortpaare wie 暑い [あつい] und 熱い [あつい] (siehe Eintrag 8) werden eingeführt, wenn die Lernenden die *i*-Adjektive lernen. Beide werden als ›heiß‹ im Sinne von ›heißes Wetter‹ versus ›heißer Kaffee‹ übersetzt. Wenn die *na*-Adjektive eingeführt werden, haben die Lernenden die Wahl zwischen 易しい [やさしい] und 簡単な [かんたんな], um ›einfach‹ auszudrücken (siehe Eintrag 23). Der Lehrer wird

erläutern, dass 簡単な auch als ›leicht‹ übersetzt werden kann. Wenn die Lernenden diese Wörter schriftlich oder im Gespräch verwenden, scheinen sie für sie austauschbar, ohne dass ihnen der Bedeutungsunterschied bewusst ist.

Die meisten Wörter der japanischen Sprache haben mehrere Bedeutungen, die erst durch den Kontext erschlossen werden können. Es ist daher sehr wichtig, die Lernenden von Anfang an darauf hinzuweisen, warum ein Wort welche Bedeutung hat. Das Ziel dieses Buches ist, nicht nur zu erklären, was ein Wort bedeutet, sondern auch, wie es verwendet wird.

Die japanische Schrift ist für Lernende eine gewisse Hürde, insbesondere für diejenigen, die nicht mit chinesischen Schriftzeichen vertraut sind. Um diese Hürde zu nehmen, muss man regelmäßig üben. Um die Lernenden dazu zu motivieren, sich die japanische Schrift schnell und auf natürliche Art anzueignen, wird in diesem Buch japanische Schrift verwendet. Bei Verwendung japanischer Schrift wird zusätzlich eine Transliteration in Hiragana ergänzt. Es wird daher davon ausgegangen, dass die Lernenden Hiragana beherrschen.

Die meisten Beispiele wurden von der Verfasserin konstruiert, aber es wurde auch authentisches Material integriert, um das Verstehen der Lernenden zu beschleunigen (Kapitel 4, 5 und 6). Die Einträge stammen aus einer Wortsammlung, die über mehrere Jahre angelegt wurde. Einige Einträge gehen auf Fragen von Lernenden zurück und andere wiederum auf die Unterrichtstätigkeit der Verfasserin in Singapur und Malaysia. Die meisten Einträge gehören zum japanischen Grundwortschatz; einige müssen jedoch der Mittelstufe, mit der die Lernenden demnächst in Kontakt kommen werden, zugerechnet werden.

Meiner Meinung nach gehört das Erlernen des Wortschatzes zum Kernbereich des Sprachenerwerbs. Ich hoffe, dass mein Buch den Lernenden neue Horizonte im Erlernen der japanischen Sprache erschließen wird.

Mein Dank gilt meinem Kollegen Magnús Pétursson, der mein Buch aus dem Englischen übersetzt hat sowie dem Helmut Buske Verlag, der es in sein Verlagsprogramm aufgenommen hat. Ich habe die Übersetzung zur Vermeidung möglicher Missverständnisse und zur Verbesserung des Textes kontrolliert und teilweise überarbeitet.

Toshiko Yamaguchi
Singapur 2006

Kapitel 6 Umgangssprachlicher Ausdruck

Einleitung

Umgangssprachlicher Ausdruck bezieht sich auf die Verwendung der Sprache in informellen Situationen. Eine Eigenschaft des umgangssprachlichen Ausdrucks ist seine Expressivität. Da sich Sprache durch das Sprechen vermittelt, kann der Sprecher seine Emotionen in den sprachlichen Ausdruck integrieren. Das Wortpaar ほん und っぽん (Eintrag 117) ist ein gutes Beispiel. Hier integriert der Sprecher seine emotionale Haltung gegenüber Japan durch die Änderung von ほ zu っぽ. Unser Interesse gilt hauptsächlich den verschiedenen Formen der Jugendsprache, da diese ausschließlich in informellen Situationen gesprochen wird. Die Jugendsprache unterscheidet sich von anderen informellen Formen der japanischen Sprache darin, dass sie unter den jungen Menschen entstanden ist und von weiteren jüngeren Generationen fortgesetzt wird. Seit der Entstehung der Jugendsprache in den achtziger Jahren ist ihr von Sprachwissenschaftlern, Journalisten, Schriftstellern und Studierenden wegen ihrer Einzigartigkeit viel Aufmerksamkeit zuteil geworden. Zwei Besonderheiten sind auffallend: Erstens werden die Wörter häufig verkürzt, wobei ihre Bedeutungen etwas modifiziert werden (Einträge 118 (まったく vs. ったく) und 119 (気持ち悪い vs. きもい)) und zweitens werden neue Wörter auf der Grundlage ihrer Entsprechungen in der japanischen Standardsprache gebildet (Eintrag 120 (ビニル)).

117 にほん versus にっぽん

Wenn die Japaner ihre Fußballnationalmannschaft feiern, werden Sie wahrscheinlich にっぽん hören. Dieses Wort wird in der gesprochenen Sprache häufiger verwendet. にっぽん hat ein kleines っ vor dem ぽ. Dieser Laut kommt durch die Verdopplung des Konsonanten /p/ zustande. Dieser Prozess wird **Gemination** oder Verdoppelung von Konsonanten genannt und erzeugt im Japanischen einen Spannungslaut. Japanische Wörter wie z.B. がっこう ›Schule‹ oder がっき ›Musikinstrument‹ enthalten geminierte Konsonanten. Wenn die Japaner ihre kämpfende Fußballmannschaften feiern, geraten sie in emotionale Aufregung und drücken ihre erhöhte Emotion oder patriotischen Gefühle durch die Sprache aus. Wegen des Vorhandenseins dieses starken Gefühls ziehen sie es vor, eher にっぽん als にほん zu verwenden. Wenn man seine Kommilitonen in der ersten Semesterwoche kennen lernt, stellt man sich im Allgemeinen einander vor. Man könnte einen Satz wie im Beispiel (1) sagen. Es wäre in diesem Fall eigenartig, にっぽん zu benutzen, weil es keinen Grund gibt, es zu betonen oder dadurch emotionell zu werden, dass man aus Japan stammt.

1. 私はにほんからきました。(×にっぽん)

わたしはにほんからきました

Ich komme aus Japan.

ばかり) ›nur, lediglich‹ wird auch zu ばっかり), wenn es emphatisch verwendet wird. Eine Mutter, die bemerkt, dass ihr Kind am Wochenende nur Fernsehen guckt, könnte Beispiel (2) sagen, um ihre Missbilligung emphatisch zum Ausdruck zu bringen: